

DVC 2401 (M839). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 23/11/2020.

Datation : ca 450-425, cf. *LOD* p. 331.

HYPOTHÈSE D'INTERPRÉTATION

[τίνι θεῶν εὐχο]μένα κα τ{χ}ύχοι π[ἐρ h]ἑμάτ[ων(?) - - - - -]
[- - - - - Ϝ]οι(?) : ὑγία [κ]αὶ ἀπόσσ[τ]ασις(?) τ[οῦ δεῖνα(?) - - - - -]
[- - - - -]Α τε καὶ χά[ρ]ις καὶ κέρδ(εα) ἡόσα τ{E}ε' : ΚΑ[- - - - -]
[- - - - -] ἄνελ(ε) τὸν κλᾶρον αἰ [ἐ]καρ[π]ῶσατο τε'[- - -]

π[ἐρ h]ἑμάτ[ων] Lhôte : Π[. . .]ΕΜΑΤ[.][- - -] οὐ E = e long fermé

[Ϝ]οι suggestion DVC

ἀπόσσ[τ]ασις Lhôte : ΑΠΟΣΣ[. .]ΑΣΙΣ DVC

τ[οῦ δεῖνα] Lhôte

χά[ρ]ις DVC

κέρδ(εα) DVC

τ{E}ε' Carbon (signes numériques) : TEB (voir commentaire)

ἄνελ(ε) DVC

[ἐ]καρ[π]ῶσατο Lhôte : καρ[π]ῶσατο DVC

τε' Carbon (signes numériques) : TB (voir commentaire)

(La consultante demande à quel dieu elle pourrait adresser des prières pour obtenir, en ce qui concerne ses affaires personnelles, qu'elles lui (soient rendues) ; puisse-t-elle avoir la santé et obtenir le renoncement (d'Untel), ainsi que sa bienveillance et la rente (à laquelle elle peut prétendre), soit 305 (drachmes).

Tire le sort (pour savoir) si (la consultante) a (effectivement) perçu (sa rente) de 305 drachmes.

Inscription extrêmement difficile, en alphabet corinthien archaïque. Après τύχοι on attend des génitifs, mais, à partir de ὑγία, on ne trouve que des nominatifs. Il faut donc supposer soit une rupture brutale de construction, soit un passage mécanique au nominatif dans une longue énumération, où l'on finit par oublier comment a commencé la phrase. Le cas a des parallèles, par exemple Cabanes 1976 p. 535 n° 1, où, dans la longue liste des démiurges, normalement au génitif, on passe, à la ligne 15, au nominatif.

La restitution ἀπόσσ[τ]ασις, qui est relativement sûre compte tenu de la fréquence de la graphie -σστ- pour -στ- dans les inscriptions du Nord-Ouest, nous incite à voir dans cette question de femme un problème de séparation : la consultante, qui est dans une situation critique, semble chercher une solution à l'amiable. Il lui importe d'abord, selon notre interprétation, de récupérer ses biens meubles personnels, τὰ εἴματα, littéralement « les vêtements », mais cf. italien *roba*, qui a un sens beaucoup plus large que le français *robe*.

Notre interprétation de ἀπόστασις s'appuie en particulier sur Démosthène 386, 12 : ἀπόστασις κτημάτων « renoncement à des biens ». Cf. également ἀποστάσιον *NT Matth. 5, 31* « déclaration de divorce ». La consultante cherche donc à faire accepter de bonne grâce (χάρις) une séparation à son mari, tout en préservant en partie ses intérêts matériels, à savoir ses biens propres et ses revenus personnels (εἴματα, κέρδεα).

Il faut reconnaître que la mention de la santé, ὑγία, ne correspond pas à ce contexte. Deux solutions se présentent : la consultante a machinalement exprimé ce vœu pour elle-même (Ϝοι?), l'un des plus fréquents dans le corpus ; ou alors, il s'agit de la santé du mari, que la consultante lui souhaiterait pour faire assaut de bonne volonté (χάρις). Compte tenu des mentalités dans l'Antiquité, la seconde solution nous paraît moins probable.

TEB après κέρδεα ὅσα et TB après ἐκαρπῶσατο doivent être des signes numériques, où T = 300, et B (*epsilon* corinthien) = 5. Dans TEB, la consultante a d'abord inscrit E, comme dans l'alphabet milésien, mais, dans l'alphabet corinthien, E est un signe spécial qui note e long fermé. Elle a donc corrigé en TB. Il doit s'agir d'une rente dont bénéficie la consultante, ou

peut-être d'une pension qu'elle attend de son mari. À la dernière ligne, elle s'adresse directement à l'oracle pour savoir si elle a réellement perçu cette rente, car, dans la situation où elle est, elle n'a peut-être pas accès à sa comptabilité.

La forme ὑγῖα, à date aussi haute, est intéressante, cf. *LOD* n° 73 (IVe-IIIe s.), avec ὑγεῖα, où εἰ note un *i* long. L'explication phonétique de notre forme archaïque corinthienne est la suivante : ὑγῖεα (vraie diphtongue) > cor. *ὑγίEα (E = *e* long fermé) > *ὑγῖα (fermeture précoce de *e* long fermé en *i* long) > ὑγῖα (contraction).